

Check against delivery

“Something new in the relationship between Japan and Portugal

---from the viewpoint of further business exchanges---

“Novidades nas relações entre o Japão e Portugal

---do ponto de vista de um maior intercâmbio de negócios---

by Mr. Kazuhiro FUJIMURA

Deputy Chief of Mission (DCM) and Minister of the Embassy of Japan

at a power breakfast meeting

arranged by A Câmara de Comércio e Indústria Luso-Japonesa

on June 27, 2013, Lisbon

Good morning.

Bom dia.

(Introduction)

First of all I would like to express my thanks to Mr. Nelson Faria de Oliveira, President of A Câmara de Comércio e Indústria Luso-Japonesa, for inviting me to this breakfast meeting. Also I would like to say thank you very much to Ms. Andreia Brizido for arranging such a valuable occasion with all the members present in this room.

(Introdução)

Em primeiro lugar gostaria de agradecer ao Dr. Nelson Faria de Oliveira, presidente da Câmara de Comércio e Indústria Luso-Japonesa, por me convidar para este pequeno-almoço/debate. Também gostaria de agradecer à Dra. Andreia Brízido por proporcionar uma ocasião tão valiosa com todos os membros presentes nesta sala.

This year is the 470th anniversary of the bilateral exchange between Japan and Portugal. 470 years ago, the first Portuguese nationals arrived at a small island of Japan, the Tanegashima island. It is marvelous indeed that Japan and Portugal, located geographically so far away, have ever cherished a long-standing friendship since our mutual discoveries five centuries ago.

Este ano é o 470º aniversário do intercâmbio bilateral entre o Japão e Portugal. Há 470 anos atrás, os primeiros portugueses chegaram a uma pequena ilha do Japão, a ilha de Tanegashima. É realmente maravilhoso que o Japão e Portugal, localizados geograficamente tão distantes, tenham sempre acarinhado uma amizade de longa data desde as nossas descobertas mútuas há cinco séculos atrás.

The Embassy of Japan has been holding a series of events to celebrate this special year. For example, on the eve of June 13, that is, the day of San Antonio, a Japanese traditional drum and dance group took part in the Marchas Populares in the Avenida de Liberdade. They were Japanese college students coming all the way from Japan to Portugal to show their energetic performance to the people here in this anniversary of our two countries.

A Embaixada do Japão tem realizado uma série de eventos para celebrar este ano especial. Por exemplo, na véspera do dia 13 de Junho, ou seja, no dia de Santo António, um grupo de tambores e dança tradicional japonesa participou nas Marchas Populares da Avenida da Liberdade. Eram estudantes universitários japoneses que fizeram todo o caminho do Japão para Portugal para mostrar o seu energético desempenho às pessoas daqui neste aniversário dos nossos dois países.

This is a part of cultural exchanges. Then what has been taking place in the economic field?

Esta é uma parte dos intercâmbios culturais. Então, o que tem vindo a acontecer no campo económico?

Today I will try to make a presentation on three focal points. First, I will explain to you something new which has been happening in Japan in recent months particularly since the end of the last year. What's up in Japan now? --- this is the first part of my talk. Then I will show you something new on which we have currently been working for the bilateral relations with what occurs in Japan as a backdrop. Finally I would like to float my personal idea which might bring about something totally fresh in our future relations. That is, something new that I myself expect to come about in the bilateral

relations down the road.

Hoje vou tentar fazer uma apresentação sobre três pontos focais. Primeiro, vou explicar-lhes algo de novo que tem acontecido no Japão nos últimos meses, especialmente desde o final do ano passado. O que se passa no Japão agora? ---Esta é a primeira parte da minha palestra. Em seguida, mostrarei algo de novo no qual trabalhamos presentemente para as relações bilaterais, com o que ocorre no Japão como pano de fundo. Finalmente gostaria de transmitir a minha ideia pessoal que poderia trazer algo totalmente inovador às nossas relações futuras. Ou seja, algo de novo que eu mesmo espero que aconteça nas relações bilaterais com o decorrer do tempo.

(I.Something new in Japan)

The Japanese economy has been picking up: the stock market rose up by around 70% at its height in the past six months. The GDP growth was pushed up to an annualized 4.1% in the first quarter of 2013. If the Japanese economy extends this 4.1% growth rate across the whole year, it will have same effect as a country larger than Israel suddenly emerging. It is expected that Japanese economy will gather pace even more toward 2014.

(I.Algo novo no Japão)

A economia japonesa tem vindo a recuperar: a bolsa subiu cerca de 70% no seu auge nos últimos seis meses. O crescimento do PIB foi empurrado até uma taxa anual de 4,1% no primeiro trimestre de 2013. Se a economia japonesa crescer a esta taxa de 4,1% todo o ano, terá o mesmo efeito como se um país maior do que Israel de repente emergisse. A expectativa é de que a economia japonesa conheça uma aceleração ainda maior em direcção a 2014.

In the last 20 years, much has been talked about the downsides of Japan's economy. Yes, it is true that, in terms of the GDP, Japan is still the third biggest economy in the world after the USA and China. And also we still can be proud of our cutting-edge technology.

Nos últimos 20 anos, falou-se muito sobre as desvantagens da economia do Japão. Sim, é verdade que, em termos de PIB, o Japão ainda é a terceira maior economia do mundo a seguir aos Estados Unidos e à China. E também

podemos ainda estar orgulhosos da nossa tecnologia de ponta.

However, the burst of the so-called bubble at the beginning of the 1990s has been causing such devastating impacts on Japanese economy that the world has been inclined to turn their eyes to its downturn trends. Probably the earthquake and tsunami of March 11, 2011, fueled the pessimistic views on Japan.

No entanto, o rebentamento da chamada bolha no início da década de 1990 tem causado impactos de tal maneira devastadores na economia japonesa, que o mundo se tem inclinado para ver as suas tendências de recessão. Provavelmente o terremoto e tsunami de 11 de Março de 2011, alimentou as visões pessimistas sobre o Japão.

Nevertheless, the tide seems to have changed.

No entanto, a maré parece ter mudado.

Something new has been taking place since Mr. Shinzo ABE came back to Prime Minister's office and commenced his second term as the top political leader of Japan after 5 years' interval. Mr. ABE declared, "Japan is back."

Algo de novo tem vindo a acontecer desde que o Sr. Shinzo ABE voltou ao cargo de Primeiro-Ministro e iniciou o seu segundo mandato como líder político do Japão após um intervalo de 5 anos. O Sr. ABE declarou: "O Japão está de volta."

Prime Minister ABE is firmly determined to awaken Japan. One of his highest priorities is to revitalize Japanese economy. Then he has launched his three-pronged economic strategies. They are a policy mix of three arrows: a flexible fiscal policy, an aggressive monetary policy and the growth strategy that encourages private-sector investment.

O Primeiro-Ministro ABE está firmemente determinado a despertar o Japão. Uma das suas prioridades é revitalizar a economia japonesa. De seguida, lançou as suas estratégias económicas triplas. Elas são uma mistura política de 'três setas': uma política fiscal flexível, uma política monetária agressiva e

uma estratégia de crescimento que estimula o investimento do sector privado.

As to the first arrow, Mr. ABE announced extra government spending worth ¥10.3 trillion (about 80 billion Euros). The supplementary budget for the fiscal stimulus was approved at the Diet in February 2013.

Quanto à primeira seta, o Sr. ABE anunciou um gasto governamental extra no valor de ¥10.3 biliões (cerca de 80 mil milhões de Euros). O orçamento suplementar para o estímulo fiscal foi aprovado na Dieta em Fevereiro de 2013.

Concerning the second element of his economic policy, a new Governor of the Bank of Japan took office in March and, in close coordination with Prime Minister, began to undertake unprecedented monetary easing measures. For example, he adopted a price stability target of 2% in terms of the year-on-year rate with a time horizon of about two years and decided to double the monetary base in two years through a program of quantitative easing as a way to rid the country of its long-lasting deflation.

Sobre o segundo elemento da sua política económica, um novo Governador do Banco do Japão assumiu o cargo em Março e, em estreita coordenação com o Primeiro-Ministro, começou a tomar medidas de flexibilização monetária sem precedentes. Por exemplo, adoptou um alvo de estabilidade de preços de 2% em termos de taxa anual com um horizonte de tempo de cerca de dois anos e decidiu duplicar a base monetária em dois anos, através de um programa de flexibilização quantitativa como uma forma de livrar o país da sua deflação de longa duração.

Lastly, Prime Minister ABE has made clear his strong commitment to carrying through his growth strategy by disclosing a series of bold structural reforms. His plan covers a wide range of targets from the deregulation/liberalization of such sectors as energy, medical service and infrastructure improvement, to further internationalization of Japanese economy. The last element includes expanding trade and investment with foreign partners by way of concluding Economic Partnership Agreement. Mr.

ABE made a policy speech in the UK last week and mentioned Japan's electricity market, "National Strategic Special Zones," the power that women possess and the market for medical service-related businesses, including medicines, medical equipment and regenerative medicines.

Por último, o primeiro-ministro ABE deixou claro o seu forte compromisso em levar a cabo a sua estratégia de crescimento através da divulgação de uma série de reformas estruturais corajosas. O seu plano cobre um vasto leque de alvos da desregulamentação/liberalização de sectores como a energia, os serviços de saúde e a melhoria das infra-estruturas para uma maior internacionalização da economia japonesa. O último elemento inclui a expansão do comércio e do investimento com parceiros estrangeiros, através da celebração de um Acordo de Parceria Económica. O Sr. ABE fez um discurso no Reino Unido na semana passada e mencionou o mercado japonês de electricidade, "Zonas Nacionais Especiais Estratégicas," o poder que as mulheres possuem e o mercado para as empresas relacionados com serviços de saúde, incluindo medicamentos, equipamentos médicos e medicamentos regenerativos.

In this way Prime Minister ABE has got off to a flying start. Of course the challenges facing Japan today are daunting. It is also certain that only half a year has passed since Mr. ABE initiated his dramatic policy shifts. You may say that the jury is still out. But I would like to underline that Japan is trying to forge what is needed for the benefit of our future with might and main. We are aware that the moment of truth has already come onto Japan.

Desta forma o Primeiro-Ministro ABE teve um início auspicioso. Naturalmente, os desafios que o Japão enfrenta hoje são assustadores. É certo que apenas metade de um ano passou desde que o Sr. ABE iniciou as suas mudanças dramáticas de política. Podem dizer que ainda não foi tomada uma decisão. Mas gostaria de sublinhar que o Japão está a tentar criar o que é necessário para benefício do nosso futuro com força e energia. Estamos conscientes de que o momento da verdade já chegou ao Japão.

(II. Something new in the relations between Japan and Portugal)

Now let me focus on some recent developments in the context of the relations

between Japan and Portugal.

(II. Algo de novo nas relações entre o Japão e Portugal)

Agora, permitam-me focar alguns desenvolvimentos recentes no contexto das relações entre o Japão e Portugal.

In the summer of last year I took a weekend getaway to go to Cambridge, the United Kingdom, to meet my friend. I flew from Lisbon to the Heathrow airport and there took a long-distance shuttle bus “National Express” for Cambridge. Just after I stepped in a vehicle, I had a sense of “déjà-vu.” At first I did not understand why I was feeling so, but soon I realized the reason why. Prior to this personal travel to England, I had made a business trip to Vila Nova de Gaia and visited a Japan-Portugal joint venture automobile factory. There I saw lot of vehicles being assembled. And now inside the UK National Express shuttle bus, I quickly noticed a plastic seal on the car window indicating its maker: “TOYOTA CAETANO PORTUGAL, S.A.” So I dreamed that this kind of Japan-Portugal joint projects would spread far and wide in other places of Europe and the rest of the world. Can this dream come true?

No Verão do ano passado dei uma escapadela de fim-de-semana para ir à Universidade de Cambridge, no Reino Unido, para encontrar um amigo. Voei de Lisboa para o Aeroporto de Heathrow e lá apanhei um autocarro de longa distância, o "National Express" para Cambridge. Assim que entrei no veículo tive uma sensação de déjà-vu. De início, não percebi porque é que estava a sentir isso, mas rapidamente me apercebi. Antes desta viagem particular a Inglaterra, tinha feito uma viagem de negócios a Vila Nova de Gaia onde visitei uma fábrica de automóveis da joint-venture Japão-Portugal. Lá vi muitos veículos montados. E agora dentro do autocarro UK National Express, rapidamente notei um selo de plástico na janela do autocarro, indicando o seu fabricante: "TOYOTA CAETANO PORTUGAL, S.A." Assim, sonhei que este tipo de projectos comuns entre o Japão e Portugal se espalhariam tanto quanto possível para outros lugares da Europa e o resto do mundo. Pode este sonho tornar-se realidade?

In order to answer to this question, I would like to mention Portuguese foreign minister's visit to Japan. Mr. Paulo PORTAS made his official trip to Japan at the end of March this year. That was the first Portuguese foreign minister's visit to Japan since 2007.

Para responder a esta pergunta, gostaria de mencionar a visita do Ministro dos Negócios Estrangeiros português ao Japão. O Dr. Paulo PORTAS fez a sua viagem oficial ao Japão no final de Março deste ano. Foi a primeira visita do Ministro dos Negócios Estrangeiros português ao Japão desde 2007.

Minister PORTAS held a meeting with Mr. Fumio KISHIDA, Minister of Foreign Affairs, and Mr. Toshimitsu MOTEGI, Minister of Economy, Trade and Industry. In these ministerial meetings, both agreed to strengthen the traditional ties that have united Japan and Portugal. An economic domain is one of the most important areas in which the two countries are expected to join forces to promote mutually beneficial ventures.

O Ministro PORTAS teve uma reunião com o Sr. Fumio KISHIDA, Ministro dos Negócios Estrangeiros e com o Sr. Toshimitsu MOTEGI, Ministro da Economia, Comércio e Indústria. Nessas reuniões ministeriais, ambos concordaram em reforçar os laços tradicionais que têm unido o Japão e Portugal. O domínio económico é uma das áreas mais importantes em que os dois países deverão unir forças para promover empreendimentos mutuamente benéficos.

So we are in the middle of the follow-up process after the ministerial meetings that I have just referred to. I would like to introduce you some concrete tasks with we are striving to tackle.

Assim estamos a meio do processo de acompanhamento após as reuniões ministeriais que acabo de referir. Gostaria de apresentar-lhes algumas tarefas concretas que nos esforçamos por resolver.

The first is the beginning of the formal negotiations on an Economic Partnership Agreement between Japan and the European Union.

A primeira é o início de negociações formais sobre um Acordo de Parceria Económica entre o Japão e a União Europeia.

We are living in a world in which free trade agreements have been growing fast in number. One of the important reasons behind this current phenomenon is without doubt a deadlock of the Doha Development Agenda multilateral trade negotiations of the World Trade Organization. I regard this as a grave challenge to the global free trade order, but this morning is not a session to enter the details of this subject. I simply emphasize that, whether we like it or not, we have to face the reality in front of us, that is, a proliferation of free trade agreements in almost every corner of the world. And Japan, the EU and the US are key players in this game.

Vivemos num mundo no qual os acordos de comércio livre têm crescido rapidamente em número. Um dos motivos importantes por detrás deste fenómeno actual é, sem dúvida, um impasse nas negociações comerciais multilaterais da Agenda de Desenvolvimento de Doha da Organização Mundial do Comércio. Considero isso um sério desafio ao comércio livre mundial, mas esta manhã não é a ocasião para precisar os detalhes deste assunto. Simplesmente, saliento que, quer queiramos quer não, temos de enfrentar a realidade à nossa frente, ou seja, uma proliferação de acordos de comércio livre em quase todos os cantos do mundo. E o Japão, a UE e os EUA são os principais intervenientes neste jogo.

I would like to share the information with you about where Japan stands on this issue. Up to today, Japan has already concluded 13 Economic Partnership Agreements. Japan's counterparts are mainly Asian countries such as ASEAN members like Singapore, Indonesia, Malaysia, Thailand, Vietnam and also India, in addition to some Latin American countries such as Mexico, Chile and Peru.

Gostaria de partilhar as informações sobre onde o Japão está a respeito desta questão. Até hoje, o Japão já concluiu 13 Acordos de Parceria Económica. Os homólogos do Japão são países asiáticos principalmente membros da ASEAN, como Singapura, Indonésia, Malásia, Tailândia, Vietname e também a Índia, além de alguns países latino-americanos como o México, Chile e Peru.

But may I draw your attention to something new that we are watching in this panorama. They are some multilateral initiatives to create huge free trade regional spaces. One of them is the Trans-Pacific Partnership (TPP). The TPP started in 2006 in a very quiet way among 4 free-trade-oriented nations: Singapore, Brunei, New Zealand and Chile. It began calling wide attention once the USA declared in 2008 that they would join the scheme, causing a kind of bandwagon on the part of Australia, Vietnam, Malaysia, Canada, Mexico... and finally Japan, which made up her mind to join enlargement negotiations under the strong leadership of Prime Minister ABE in last March. Those countries are at the negotiation table to make happen very high level economic transaction standards among TPP members.

Mas gostaria de chamar a atenção para algo de novo que estamos a assistir neste panorama. Trata-se de algumas iniciativas multilaterais para criar espaços regionais de comércio livre de grande dimensão. Uma delas é a Parceria Trans-Pacífica (TPP). A TPP começou em 2006, de uma forma muito tranquila entre 4 nações orientadas para o comércio livre: Singapura, Brunei, Nova Zelândia e Chile. Começou a chamar maior atenção assim que os EUA declararam em 2008 que se iriam juntar, causando uma espécie de efeito-comboio por parte da Austrália, Vietname, Malásia, Canadá, México... e finalmente o Japão, que decidiu participar das negociações de alargamento sob a forte liderança do Primeiro-Ministro ABE em Março passado. Estes países estão à mesa das negociações para que haja elevados padrões de nível económico entre os membros da TPP.

Another enterprise is called the Regional Comprehensive Economic Partnership (RCEP). It involves 16 nations in the Asia-Pacific region: ASEAN 10 members, Japan, China, Republic of Korea, Australia, New Zealand and India. They have just launched negotiations to pursue a comprehensive trade and investment architecture in the region, which might lead to a so-called East Asian Community in a future.

Outra iniciativa é a chamada Parceria Regional Económica Abrangente (RCEP). Trata-se de 16 países da região Ásia-Pacífico: 10 membros da

ASEAN, Japão, China, Coreia do Sul, Austrália, Nova Zelândia e Índia. Iniciaram agora as negociações para atingirem um comércio global e uma arquitectura de investimento na região, que pode levar a uma comunidade do Leste Asiático no futuro.

Having observed these on-going events, it would be reasonable to think over a mechanism not only inside the Asia-Pacific but also beyond the region. Then here comes an Economic Partnership Agreement between Japan and the European Union. The total GDP of 27 members of the EU is bigger than that of the USA. Investment wise, the EU is the number one partner for Japan while Japan stands as No.2 investor for the EU. The EU is the third largest trade counterpart for Japan while Japan ranks No.7 for the EU. Thus it is considered mutually beneficial for Japan and the EU to try to establish a solid framework to promote economic exchange.

Tendo observado esses eventos em curso, seria razoável pensar num mecanismo não só dentro da Ásia-Pacífico, mas também além da região. Aqui aparece o Acordo de Parceria Económica entre o Japão e a União Europeia. O PIB total dos 27 membros da União Europeia é maior do que o dos EUA. Em termos de investimento, a UE é o parceiro número um do Japão, enquanto o Japão permanece como 2º investidor na UE. A UE é o terceiro maior parceiro comercial do Japão, enquanto o Japão está classificado em 7º lugar para a UE. Assim, é considerado mutuamente benéfico para o Japão e para a UE tentar estabelecer uma estrutura sólida para promover o intercâmbio económico.

In this way the Government of Japan and the European Commission kicked off their formal negotiations in Brussels last April. And right now the negotiators are doing their job in Tokyo. Needless to say, they are tough negotiations. But I believe that both will reach a satisfactory conclusion. The Leaders of the G8 gathered in the UK last week and in their final communiqué expressed their welcome to the launch of the Japan-EU trade agreement negotiations. I would like to count on a support from the Portuguese government and business sector to moving ahead with a negotiating process between Japan and the EU.

Desta forma o governo do Japão e a Comissão Europeia começaram as suas negociações formais em Bruxelas em Abril passado. E agora os negociadores estão a fazer o seu trabalho em Tóquio. Escusado será dizer que as negociações são difíceis. Mas acredito que ambos vão chegar a uma conclusão satisfatória. Os líderes do G8 reuniram-se no Reino Unido na semana passada e no comunicado final expressaram as suas boas-vindas ao lançamento das negociações do acordo de comércio do Japão e da UE. Gostaria de contar com o apoio do Governo português e o sector empresarial para avançar com o processo de negociação entre o Japão e a UE.

Back to the visit of Minister PORTAS to Japan, I would like to let you know that he repeatedly stressed the importance of a tax convention between Japan and Portugal. This international treaty is to avoid double taxation and to prevent fiscal evasion in Japan and Portugal, thus facilitating business activities between the two countries. Actually the convention was signed at the end of 2011 and the Portuguese Parliament approved this accord but a process was not completed yet on the Japanese side. After Minister PORTAS' visit in last March, Japan hastened to go on the procedure and finally the tax convention was approved at the Diet in this month. It will enter into force late July. I hope that this treaty will be quite instrumental for helping the business sectors to do their job more smoothly.

Voltando à visita do Ministro PORTAS ao Japão, gostaria de informá-los que ele realçou repetidamente a importância de uma convenção fiscal entre o Japão e Portugal. Este tratado internacional é para evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal no Japão e em Portugal, facilitando assim as actividades de negócios entre os dois países. Na verdade, no final de 2011, foi assinada a Convenção e o Parlamento Português aprovou o acordo, faltando concluir ainda um processo do lado japonês. Após a visita do Ministro PORTAS em Março passado, o Japão apressou-se a continuar o processo e a convenção fiscal foi aprovada na Dieta finalmente este mês. Entra em vigor no final de Julho. Espero que este Tratado seja verdadeiramente fundamental para ajudar os sectores de negócios a fazer o seu trabalho de forma mais tranquila.

If this is the second new item in Japan-Portugal economic agenda, the third

will be the visit of some delegations coming from Japan to Portugal this summer time. The first one is a business delegation of the KEIDANREN, the Japan Economic Federation. They are scheduled to make a tour over several European countries, including Portugal. It will be a good occasion for Japanese businessmen to know how Portugal is taking the bull by the horns today, which will constitute a good base for their future business activities. The second one is a parliamentary mission of the House of Representatives of the Diet. They will focus financial crisis and local response to difficulties in some European countries. I believe that it makes a difference for Japanese policy-makers to get first-handed information on how tenuously Portugal as a whole has been striving to take on the challenges.

Se este é o segundo novo ponto na agenda económica do Japão-Portugal, o terceiro será a visita de algumas delegações provenientes do Japão a Portugal este Verão. A primeira é uma delegação empresarial do KEIDANREN, a Federação Económica do Japão. Estão agendadas visitas a vários países europeus, incluindo Portugal. Será uma boa ocasião para os empresários japoneses saberem como é que Portugal está actualmente a enfrentar os desafios, constituindo uma boa base para as suas actividades de negócios futuros. A segunda é uma missão parlamentar da Câmara de Representantes da Dieta. Que se concentrarão na crise financeira e na resposta local às dificuldades em alguns países europeus. Acredito que para os decisores políticos japoneses marca a diferença obterem em primeira mão a forma como Portugal, como um todo, se tem empenhado a resolver os desafios.

Thus I have mentioned most outstanding developments in the bilateral economic exchanges between Japan and Portugal. The Embassy of Japan is working hard so that these developments should deliver the goods to make even stronger the bonds that we have been fostering for a long time.

Desta forma, mencionei os desenvolvimentos mais notáveis nas trocas económicas bilaterais entre o Japão e Portugal. A Embaixada do Japão está a trabalhar arduamente para que estes desenvolvimentos possam avançar, de forma a tornar ainda mais forte os laços que nós temos promovido por muito tempo.

(III. To look for a new frontier)

Now that I am at the final part of my presentation, I would like to float my humble idea on a future development of the bilateral relations. It might sound a bit outrageous, but my admitted subjective impression is that now we need to think outside the box in order to open a new frontier for both countries.

(III. Procurar uma nova fronteira)

Agora que cheguei à parte final da minha apresentação, gostaria de lançar a minha modesta ideia sobre um futuro desenvolvimento das relações bilaterais. Pode parecer um pouco ousado, mas a minha impressão subjectiva é que agora temos de pensar criativamente para abrir uma nova fronteira para os dois países.

A piece of my idea was reflected in the first remarks that Foreign Minister KISHIDA made at his meeting with Minister PORTAS last March in Tokyo. Mr. KISHIDA stated that Japan and Portugal have in common a history of having prospered as a maritime trading nation. Here I would like to draw your attention to the element of the Seas and the Oceans: just like Japan is surrounded by the waters, Portugal faces the Atlantic.

Um pouco da minha ideia reflectiu-se nas primeiras observações que o Ministro dos Negócios Estrangeiros KISHIDA fez no seu encontro com o ministro PORTAS em Março passado em Tóquio. O Sr. KISHIDA declarou que o Japão e Portugal têm em comum uma história em que prosperaram como uma nação de comércio marítimo. Aqui gostaria de chamar a atenção para o elemento dos mares e oceanos: assim como o Japão está rodeado por água, Portugal tem o Atlântico à sua frente.

There are some figures which might be interesting for you. In terms of land territories, Japan and Portugal are not so big. Japan ranks 61st and Portugal is situated below the number 100. But when we take account of the maritime areas, you will see that it is a whole new ballgame. In terms of the territorial waters and the Exclusive Economic Zone, Japan finds herself among the 10 largest nations and Portugal also ranks up to top 20 ranking. The current extension of the Continental Shelf in the United Nations framework will

work even more favorably for Japan and Portugal. Thus our two countries are literally maritime powers.

Existem alguns números que podem ser interessantes. Em termos de territórios continentais, o Japão e Portugal não são assim tão grandes. O Japão ocupa o 61º lugar e Portugal situa-se abaixo o número 100. Mas quando levamos em conta as áreas marítimas, verão que é uma história totalmente diferente. Em termos de águas territoriais e da zona económica exclusiva, o Japão encontra-se entre as 10 maiores nações e Portugal também se encontra dentro do top 20. A actual extensão da Plataforma Continental no âmbito das Nações Unidas vai funcionar ainda de forma mais favorável para o Japão e Portugal. Assim, os nossos dois países são literalmente potências marítimas.

What does this fact mean for a future of the bilateral relations between the two countries? My expectations are around potential maritime resources, particularly mineral ones, which Portugal might possess in its vast maritime areas.

O que significa esse facto para o futuro das relações bilaterais entre os dois países? As minhas expectativas são em torno de potenciais recursos marítimos, especialmente minerais, que Portugal pode possuir nas suas vastas áreas marítimas.

At the end of March I had a chance to visit the Azores islands. Having visited some of the islands in the center of the Atlantic Ocean, I felt how wonderful it was for Portugal to have such wide sea space under its jurisdiction. I asked the people there about potential resources under the sea, but nobody seemed to have clear idea. So I felt that it would be a promising area to be explored.

No final de Março tive oportunidade de visitar as ilhas dos Açores. Tendo visitado algumas das ilhas no centro do Oceano Atlântico, senti o quão maravilhoso foi para Portugal ter um espaço marítimo tão vasto sob a sua jurisdição. Questionei as pessoas de lá sobre os potenciais recursos sob o mar, mas ninguém parecia ter uma ideia clara. Senti então que iria ser uma área promissora a ser explorada.

In the same month of March, the Government of Japan announced that Japan had extracted gas from offshore deposit of methane hydrate --- so-called “flammable ice”--- after a scientific research ship had been drilling for several months in an area of the Pacific Ocean about 1.000 meters deep. Such an extraction is regarded as a world-first. In the Pacific, Japan has invested a lot since the early years of this century to explore offshore methane hydrate reserves which could provide an alternative source of energy to oil and gas reserves. As you easily imagine, this task has become all the more pressing after the Fukushima nuclear crisis. So in Japan we were excited at the headlines reporting this “flammable ice” from the deep water areas. Of course much remains to be done: an environmental survey is one of them. But at least Japan has shown that she has such a high-level extraction technology in the sea.

No mesmo mês de Março, o governo do Japão anunciou que o Japão tinha extraído gás offshore do depósito de hidratos de metano, o chamado "gelo inflamável"-----depois que um navio de investigação científica ter perfurado durante vários meses uma área do Oceano Pacífico com cerca de 1.000 metros de profundidade. Tal extracção é considerada como a primeira a nível mundial. No Pacífico, o Japão tem investido muito desde os primeiros anos deste século para explorar em offshore as reservas de hidratos de metano que poderiam fornecer uma fonte alternativa de energia às reservas de petróleo e de gás. Como facilmente podem imaginar, essa tarefa tornou-se ainda mais premente após a crise nuclear de Fukushima. Assim no Japão estamos animados com as manchetes que relatam esse "gelo inflamável" nas zonas de águas profundas. Naturalmente há ainda muito a ser feito: um levantamento ambiental é uma das coisas. Mas pelo menos o Japão mostrou que tem uma tecnologia de extracção no mar de alto nível.

Then I am wondering whether or not we can combine these two elements: potential mineral resources that Portugal might have under its maritime areas and a state-of-the-art technology that Japan has recently shown to the world.

Estou assim a pensar se podemos ou não combinar estes dois elementos:

potenciais recursos minerais que Portugal pode ter nas suas áreas marítimas e uma tecnologia de ponta que o Japão mostrou recentemente ao mundo.

(Concluding remarks)

I would like to conclude my presentation simply by adding one more fact: the expansion of the Panama Canal. The work is going on and on and it is expected that the expansion will be completed in 2015. An expert told me that it would drastically shorten the time to carry the shipload between Europe/Portugal and Asia/Japan. I wonder if we can make use of this fresh factor in order to open a new horizon in the five-century-old exchanges between Japan and Portugal. What does the future hold for us? It is up to us. So now it is a high time for us to think out of the box.

(Conclusões)

Gostaria de concluir a minha apresentação simplesmente acrescentando mais um facto: a expansão do Canal do Panamá. O trabalho está a decorrer e espera-se que a expansão esteja concluída em 2015. Um especialista disse-me que reduziria drasticamente o tempo para transportar a carga entre Portugal/Europa e Ásia/Japão. Gostaria de saber se podemos fazer uso deste novo factor para abrir um novo horizonte nos intercâmbios com cinco séculos de idade entre o Japão e Portugal. O que o futuro nos reserva? Cabe-nos decidir. Então, agora é altura de pensar de forma inovadora.

I wish that the muse will strike for all of us.

Faço votos para que a inspiração nos toque a todos.

Thank you very much for your attention.

Muito obrigado pela vossa atenção.

END

FIM